

The Convention was
previously published
as Poland No. 2 (1977),
Cmnd. 6761

POLAND



Treaty Series No. 36 (1978)

Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Polish People's Republic
for the Avoidance of Double Taxation
with Respect to Taxes on Income and
Capital Gains

London, 16 December 1976

[Instruments of ratification were exchanged on 26 January 1978 and
the Convention entered into force on 25 February 1978]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1978*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

60p net

Cmnd. 7170

**CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Polish People's Republic;

Desiring further to develop their economic co-operation;

Having decided to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

the income tax;

the corporation tax; and

the capital gains tax

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

(b) in Poland:

the income tax (podatek dochodowy);

the tax on wages or salaries (podatek od wynagrodzen); and

the surcharge on the income tax or on the tax on wages and salaries (podatek wyrownawczy)

(hereinafter referred to as "Polish tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law is an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "Poland" means the Polish People's Republic and includes any area outside the territorial sea of Poland which in accordance with international law is an area within which the rights of Poland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the United Kingdom, or Poland, as the context requires;
 - (d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "competent authority" means, in the case of the United Kingdom the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and in the case of Poland the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (h) the term "national" means:
 - in relation to the United Kingdom, any individual possessing the national status of citizen under the law of the United Kingdom by virtue of his connection with the United Kingdom and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - in relation to Poland, any individual having the nationality of Poland and any legal person or association or other entity created under the law in force in Poland;
 - (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft or a railway or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State;
 - (j) the term "tax" means United Kingdom tax or Polish tax, as the context requires.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Fiscal domicile

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Poland" shall be construed accordingly.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or if he has not an habitual abode in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if the question of residence cannot be determined according to the provisions of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) an installation or structure used for the exploration of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (5) of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in

this paragraph shall, however, authorise a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

International transport

(1) Profits from the operation of ships, aircraft, or railway and road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator is a resident.

(3) (a) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental on a bare-boat basis of ships or aircraft operated in international traffic if such rental income is incidental to other income described in paragraph (1) of this Article.

(b) Notwithstanding the provisions of Article 7 (Business profits), profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise in international traffic shall be taxable only in that State.

(4) The provisions of this Article shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;
- (b) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) However, as long as an individual resident in the United Kingdom is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in the United Kingdom, the following provisions of this paragraph shall apply instead of the provisions of paragraph (2) of this Article:

- (a) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Poland may be taxed in Poland.
- (b) Where a resident of Poland is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under the provisions of sub-paragraph (d) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

- (c) Except as provided in sub-paragraph (b) of this paragraph, dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Poland shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.
- (d) A resident of Poland who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (e) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax.
- (e) The provisions of sub-paragraph (d) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividends is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends. For the purpose of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one controls directly or indirectly more than 50 per cent of the voting power in the other company, or a third company controls more than 50 per cent of the voting power in both of them.

(4) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(5) The provisions of paragraph (1), or as the case may be paragraphs (2) or (3), of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the business carried on through such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of the other State, or subject to the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State which is derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on a trade or business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the person deriving the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience

or knowledge (know-how); the term "royalties" does not include payments made for independent personal services mentioned in Article 14 or dependent personal services mentioned in Article 15.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on a trade or business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and the royalties are borne by that permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person deriving the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, exceeds, for whatever reason, the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation

of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) For the purposes of this Article, the term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities; and the term "other independent activities of a similar character" means activities which are regarded as such by the Contracting State where they are performed.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or railway or road vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, income derived from such activities as defined in paragraph (1) performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 18

Pensions and annuities

(1) Subject to the provisions of Article 19 pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government service

(1) Remuneration, other than a pension, paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland

or a local authority in the United Kingdom, shall be taxable only in the United Kingdom. However, such remuneration shall be taxable only in Poland if the services are rendered in Poland and the recipient is a resident of Poland who:

(a) is a national of Poland; or

(b) did not become a resident of Poland solely for the purpose of performing the services.

(2) Remuneration, other than a pension, paid by Poland or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Poland or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable only in Poland. However, such remuneration shall be taxable only in the United Kingdom if the services are rendered in the United Kingdom and the recipient is a resident of the United Kingdom who:

(a) is a national of the United Kingdom; or

(b) did not become a resident of the United Kingdom solely for the purpose of performing the services.

(3) Any pension paid by, or out of funds created by, the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom shall be taxable only in the United Kingdom. However, such a pension shall be taxable only in Poland if the recipient is a national of and a resident of Poland.

(4) Any pension paid by, or out of funds created by, Poland or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Poland or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in Poland. However, such a pension shall be taxable only in the United Kingdom if the recipient is a national of and a resident of the United Kingdom.

(5) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State (including in the case of the United Kingdom, any business carried on by the Government of Northern Ireland) or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Professors, teachers and research workers

(1) An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in one of the Contracting States, visits that Contracting State, solely for the purpose of teaching or research at such educational institution and who is, or was immediately

before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21

Students

(1) A student, business apprentice or a trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

(2) A student at a university or other recognised educational institution in a Contracting State, who during a temporary stay in the other Contracting State holds an employment in that State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall not be taxable in that other Contracting State in respect of earnings from such employment.

(3) In no event shall any person have the benefit of the provisions of this Article for more than 5 years.

ARTICLE 22

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of double taxation

(1) Polish tax payable under the laws of Poland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Poland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Polish tax is computed. Such credit shall be allowed in

accordance with the existing provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom and any subsequent modification of those provisions which, however, shall not affect the principle hereof.

(2) Where a resident of Poland derives income or capital gains which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Poland shall allow as a deduction from the Polish tax on the income or capital gains respectively of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom on that income or capital gains, as the case may be. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Polish tax which is appropriate to the income or capital gains which may be taxed in the United Kingdom.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other State and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises dealing wholly independently, the amount included in the profits of both enterprises shall be treated for the purposes of this Article as income from a source in the other State of the enterprise of the first-mentioned State and relief shall be given accordingly under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 24

Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned

Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description other than the Polish residence-registration fee (Opłata Skarbowa za Zameldowanie) and the Polish fee for a permit to open an enterprise (Opłata Skarbowa za Zezwolenie).

(6) The taxes on income and capital and payments from profits to the budget (Wpłaty z Zysku) which under Polish law are chargeable on Polish socialised enterprises (Jednostki Gospodarki Uspołecznionej) shall be chargeable only on such enterprises and shall not be treated as "taxation" for the purposes of this Article.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered

by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

(2) This Convention shall enter into force⁽¹⁾ after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

- (a) in the United Kingdom:
 - as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1975; and
 - as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1975;
- (b) in Poland from 1 April 1975.

⁽¹⁾ The Convention entered into force on 25 February 1978.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1980. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

as respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Poland after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at London this 16th day of December 1976 in the English and Polish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON & OGWEN

For the Government of the Polish
People's Republic:

ROMUALD SPASOWSKI

UMOWA
MIEDZY RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ
BRYTANII I PÓLNOCNEJ IRLANDII A RZĄDEM POLSKIEJ
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE ZAPOBIEŻENIA
PODWÓJNEMU OPODATKOWANIU W ZAKRESIE PODATKÓW
OD DOCHODU I ZYSKÓW MAJĄTKOWYCH

Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powodowane chęcią dalszego rozwijania ich współpracy gospodarczej postanowiły zawrzeć Umowę w sprawie zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu w zakresie podatków od dochodu i zysków majątkowych i uzgodniły co następuje:

ARTYKUŁ 1

Zakres podmiotowy

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

ARTYKUŁ 2

Podatki, których dotyczy Umowa

1. Do podatków, których dotyczy niniejsza Umowa, należą:

a/ w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii:
podatek dochodowy /the income tax/;
podatek od spółek /the corporation tax/; oraz
podatek od zysków majątkowych /the capital gains tax/;
/zwane dalej "podatkami Zjednoczonego Królestwa"/;

b/ w Polsce:
podatek dochodowy;
podatek od wynagrodzeń; oraz
podatek wyrównawczy /podatek wyrównawczy od podatku dochodowego, albo podatku od wynagrodzeń/;
/zwane dalej "podatkami polskimi"/.

2. Niniejsza Umowa dotyczy również wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą pobierane obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe władze Umawiających się Państw poinformują się wzajemnie o zasadniczych zmianach jakie zaszły w ich ustawodawstwach podatkowych.

ARTYKUŁ 3

Ogólne definicje

1. W rozumieniu Umowy, jeżeli z treści przepisu nic innego nie wynika:

a/ określenie "Zjednoczone Królestwo" oznacza Wielką Brytanię i Północną Irlandię i obejmuje każdy rejon znajdujący się poza zakresem

morza terytorialnego Zjednoczonego Królestwa, który zgodnie z prawem międzynarodowym jest rejonem w którym prawa Zjednoczonego Królestwa odnoszące się do dna morskiego i podglebia oraz ich zasobów naturalnych mogą być wykonywane;

- b/ określenie “ Polska ” oznacza Polską Rzeczpospolitą Ludową i obejmuje każdy rejon znajdujący się poza zakresem morza terytorialnego Polski, który zgodnie z prawem międzynarodowym jest rejonem w którym prawa Polski odnoszące się do dna morskiego i podglebia oraz ich zasobów naturalnych mogą być wykonywane;
- c/ określenia “ Umawiające się Państwo ” i “ drugie Umawiające się Państwo ” oznaczają odpowiednio Zjednoczone Królestwo lub Polskę;
- d/ określenie “ osoba ” obejmuje osobę fizyczną, spółkę i każde inne zrzeszenie osób;
- e/ określenie “ spółka ” oznacza osobę prawną lub jednostkę prawną, którą dla opodatkowania traktuje się jako osobę prawną;
- f/ określenia “ przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa ” i “ przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa ” oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie, albo przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- g/ określenie “ właściwa władza ” oznacza w przypadku Zjednoczonego Królestwa—Komisarzy Dochodów Wewnętrznych lub ich upoważnionego przedstawiciela a w przypadku Polski—Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
- h/ określenie “ obywatel ” oznacza:
 - jeżeli chodzi o Zjednoczone Królestwo—każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo na podstawie ustawodawstwa Zjednoczonego Królestwa w wyniku jej związków ze Zjednoczonym Królestwem oraz każdą osobę prawną, stowarzyszenie lub inną jednostkę, utworzoną na podstawie obowiązującego ustawodawstwa w Zjednoczonym Królestwie;
 - jeżeli chodzi o Polskę—każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo polskie oraz każdą osobę prawną lub stowarzyszenie lub inną jednostkę utworzoną na podstawie obowiązującego ustawodawstwa Polski;
- i/ określenie “ komunikacja międzynarodowa ” oznacza wszelki transport wykonywany przez statek, samolot, pojazd szynowy lub drogowy, będący w użytkowaniu przedsiębiorstwa, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem kiedy transport taki jest wykonywany tylko w ruchu między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
- j/ określenie “ podatek ” oznacza podatek Zjednoczonego Królestwa lub podatek polski zgodnie z wymogami sensu Umowy;

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nic innego nie wynika, każde inaczej nie zdefiniowane określenie ma takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Państwa w zakresie podatków, które są przedmiotem niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

Miejsce zamieszkania dla celów podatkowych

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznaczają uwzględnieniem postanowień ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu każdą osobę, która według prawa tego Państwa podlega tam obowiązkowi podatkowemu, z uwagi na jej miejsce zamieszkania, jej miejsce pobytu, siedzibę zarządu, albo inne podobne znamiona; określenie to nie obejmuje osoby fizycznej, która podlega opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, tylko dlatego, że osiąga ona dochód ze źródeł w nim położonych. Określenie "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Zjednoczonym Królestwie" oraz "osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce" będą rozumiane w sposób analogiczny.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas stosuje się następujące zasady:

- a/ osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania. Jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze /ośrodek interesów życiowych/;
- b/ jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;
- c/ jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, wówczas będzie ona uważana za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem;
- d/ jeśli sytuacji tej osoby nie można uregulować zgodnie z postanowieniami litery a/, b/ oraz c/ niniejszego ustępu właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną zagadnienie w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do ustępu 1 niniejszego artykułu osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, uważa się ją za mającą siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jego faktycznego zarządu.

ARTYKUŁ 5

Zakład

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, w której całkowicie albo częściowo wykonuje się działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:

- a/ miejsce zarządzania,
- b/ filię,
- c/ biuro,
- d/ zakład fabryczny,
- e/ warsztat,
- f/ kopalnię, źródło ropy naftowej, kamieniołom, albo inne miejsce wydobywania bogactw naturalnych,
- g/ urządzenie lub budowlę wykorzystywaną dla badań bogactw naturalnych,
- h/ budowlę albo montaż, których okres przekracza 12 miesięcy.

3. Nie stanowią zakładu:

- a/ placówki, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania albo wydawania dóbr albo towarów przedsiębiorstwa,
- b/ zapasy dóbr albo towarów przedsiębiorstwa utrzymywanych wyłącznie dla składowania, wystawiania lub wydawania,
- c/ zapasy dóbr albo towarów przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie w celu obróbki lub przerobu przez inne przedsiębiorstwo,
- d/ stałe placówki, utrzymywane wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów dla przedsiębiorstwa, albo w celu uzyskiwania informacji,
- e/ stałe placówki utrzymywane przez przedsiębiorstwo wyłącznie dla celów reklamy, dla dostarczania informacji, prowadzenia badań naukowych lub wykonywania podobnej działalności o przygotowawczym lub pomocniczym charakterze.

4. Jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu postanowień ustępu 5 niniejszego artykułu, działa w Umawiającym się Państwie na rzecz przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, uważa się, iż w tym pierwszym Państwie istnieje zakład, jeżeli ta osoba posiada pełnomocnictwo do zawierania umów w imieniu przedsiębiorstwa i pełnomocnictwo w tym Państwie zwykle wykonuje, chyba że jej działalność ogranicza się tylko do zakupu dla przedsiębiorstwa dóbr lub towarów.

5. Nie będzie się traktować przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa za posiadające zakład w drugim Umawiającym się Państwie, tylko z tego powodu, że wykonuje tam czynności przez maklera, komisanta albo innego niezależnego przedstawiciela, o ile te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

6. Sam fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie, kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę mającą siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo tam wykonującą swoje czynności /przez posiadanie tam zakładu albo w inny sposób/, nie oznacza aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

ARTYKUŁ 6

Dochody z nieruchomości

1. Dochody z majątku nieruchomego mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym ten majątek jest położony.

2. Określenie " majątek nieruchomy " rozumie się według prawa Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku przynależność do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa do których zastosowanie mają przepisy prawa rzeczowego, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji albo prawa do eksploatacji zasobów mineralnych, źródeł i innych bogactw naturalnych. Statki, barki oraz samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się do dochodów z bezpośredniego użytkowania, najmu, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 niniejszego artykułu stosuje się również do dochodów z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

ARTYKUŁ 7

Zyski z przedsiębiorstw

1. Zyski z przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 niniejszego artykułu, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego czy powstały w tym Państwie, w którym leży zakład, czy gdzie indziej. Jednakże żadne postanowienie niniejszego ustępu nie będzie stanowiło upoważnienia do dokonania odliczenia nakładów, które nie podlegałyby odliczeniu gdyby zakład ten był oddzielnym przedsiębiorstwem.

4. O ile w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 niniejszego artykułu nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami tego artykułu.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 8

Transport międzynarodowy

1. Zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków, samolotów lub pojazdów szynowych i drogowych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa zajmującego się transportem w komunikacji międzynarodowej znajduje się na pokładzie statku uważa się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym leży port macierzysty statku, a jeżeli nie ma on portu macierzystego—w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

3. *a/* W rozumieniu niniejszego artykułu zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków lub samolotów obejmują zyski pochodzące z wydzierżawienia statków lub samolotów, bez załogi i wyposażenia /bare-boat basis/ eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej, jeżeli dochody pochodzące z takiego wydzierżawienia są uboczne w stosunku do innych dochodów opisanych w ustępie 1 niniejszego artykułu.

b/ Bez względu na postanowienia artykułu 7 /Zyski z przedsiębiorstw/ zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa pochodzące z użytkowania, utrzymywania lub wydzierżawiania kontenerów /włączając w to przyczepy oraz urządzenia mające związek z transportem kontenerów/ wykorzystywanych dla transportu dóbr lub towarów w komunikacji międzynarodowej, będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

4. Postanowienia niniejszego artykułu stosują się także do zysków pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

ARTYKUŁ 9

Przedsiębiorstwa powiązane

Jeżeli:

a/ przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli albo w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo

b/ te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i w tych przypadkach między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

ARTYKUŁ 10

Dywidendy

1. Dywidendy, które płaci spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane także w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę; podatek ten nie może jednak przekroczyć:

a/ 5% kwoty dywidendy brutto, jeżeli jej właściciel jest spółką, rozporządzającą bezpośrednio lub pośrednio co najmniej 10% akcji z prawem głosu w spółce wypłacającej dywidendy,

b/ 15% kwoty dywidendy brutto we wszystkich pozostałych przypadkach.

3. Jednakże tak długo jak osoba fizyczna mająca miejsce zamieszkania w Zjednoczonym Królestwie jest upoważniona do zaliczenia na poczet swego podatku podatku przypadającego od dywidend wypłacanych przez spółkę mającą siedzibę w Zjednoczonym Królestwie, niżej podane postanowienia niniejszego ustępu będą stosowane w miejsce postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu:

a/ Dywidendy uzyskane od spółki mającej siedzibę w Zjednoczonym Królestwie przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce mogą być opodatkowane w Polsce.

b/ Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce jest upoważniona do zaliczenia na poczet swego podatku podatku przypadającego od takiej dywidendy na podstawie postanowień litery *d/* niniejszego ustępu, podatek może być także pobierany w Zjednoczonym Królestwie i zgodnie z ustawodawstwem Zjednoczonego Królestwa od łącznej kwoty lub wartości takiej dywidendy i kwoty tego zaliczenia według stawki nie przekraczającej 15%.

c/ Z wyjątkiem postanowień litery *b/* niniejszego ustępu, dywidendy uzyskane od spółki mającej siedzibę w Zjednoczonym Królestwie i które są własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce, będą zwolnione od każdego podatku w Zjednoczonym Królestwie, który jest pobierany od dywidend.

d/ Osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce, która otrzymuje dywidendy od spółki mającej siedzibę w Zjednoczonym

Królestwie, będzie—przy uwzględnieniu postanowień litery e/ niniejszego ustępu i pod warunkiem, że jest ona właścicielem tych dywidend—upoważniona do zaliczenia na poczet swego podatku podatku przypadającego od tych dywidend, do którego osoba fizyczna zamieszkała w Zjednoczonym Królestwie byłaby upoważniona jeśliby otrzymała ona te dywidendy, a także upoważniona do otrzymania wypłaty nadwyżki tego zaliczenia ponad jej zobowiązanie podatkowe w Zjednoczonym Królestwie.

e/ Postanowienia litery d/ niniejszego ustępu nie będą stosowane jeżeli właściciel dywidend jest spółką, która albo sama albo z jedną lub większą ilością spółek stowarzyszonych rozporządza bezpośrednio lub pośrednio 10% akcji z prawem głosu w spółce wypłacającej dywidendy. Dla celów stosowania niniejszego ustępu dwie spółki uważa się za stowarzyszone jeżeli jedna spółka rozporządza bezpośrednio lub pośrednio ponad 50% akcji z prawem głosu w tej drugiej spółce, lub jeżeli trzecia spółka rozporządza ponad 50% akcji z prawem głosu w obydwu tych spółkach.

4. Użyte w tym artykule określenie “dywidendy” oznacza dochody z akcji lub innych praw nie będących wierzytelnościami, związanych z udziałem w zyskach, jak również dochody pochodzące z innych udziałów w spółce, które na podstawie ustawodawstwa podatkowego tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji, oraz obejmuje jakikolwiek inny element /nie będący odsetkami zwolnionymi od podatku na podstawie postanowień artykułu 11 niniejszej Umowy/, który—na podstawie ustawodawstwa tego Umawiającego się Państwa w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę—traktowany jest jako dywidenda spółki lub wydzielany przez nią środek finansowy.

5. Postanowień ustępu 1 lub—w zależności od konkretnego przypadku—postanowień ustępów 2 lub 3 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli właściciel dywidend mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie, posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy rzeczywiście wiąże się z działalnością zarobkową wykonywaną przy pomocy takiego zakładu. W tym przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7.

6. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Państwie Umawiającym się, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może obciążać podatkiem dywidend, wypłaconych przez tę spółkę i które są własnością osób nie mających miejsca zamieszkania lub siedziby w tym drugim Państwie, ani też obciążać niewydziałonych zysków spółki podatkiem od niewydziałonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub niewydziałone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

ARTYKUŁ 11

Odsetki

1. Odsetki, które pochodzą z jednego Umawiającego się Państwa i uzyskiwane są przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim

Umawiającym się Państwie, która jest ich właścicielem, podlegają opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie.

2. Użyte w tym artykule określenie “odsetki” oznacza dochody od publicznych pożyczek, od skryptów dłużnych bez względu na to czy są one zabezpieczone prawem zastawu lub prawem udziału w zyskach i z wszelkiego rodzaju innych roszczeń wynikających z długów, jak też wszelkie inne dochody, które według prawa podatkowego Państwa, z którego pochodzą, zrównane są z dochodami z pożyczek.

3. Postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu nie stosuje się, jeżeli właściciel odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje, w drugim Umawiającym się Państwie z którego pochodzą odsetki, działalność handlową lub zarobkową przy pomocy zakładu położonego w tym Państwie, lub wolny zawód w oparciu o stałą placówkę położoną w tym Państwie i jeżeli wierzytelności na których zaspokojenie są płacone odsetki, faktycznie należą do tego zakładu lub tej stałej placówki. W tym przypadku należy stosować odpowiednio postanowienia artykułów 7 lub 14.

4. Jeżeli między dłużnikiem i osobą uzyskującą odsetki lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone odsetki przekraczają z jakiegokolwiek powodu w stosunku do świadczenia podstawowego kwotę, która byłaby zapłacona bez istnienia tych stosunków, wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę będzie podlegać opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 12

Należności licencyjne

1. Należności licencyjne, pochodzące z Umawiającego się Państwa uzyskiwane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, która jest ich właścicielem mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Jednakże takie należności mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstały i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10% kwoty brutto tych należności.

3. Użyte w niniejszym artykule określenie “należności licencyjne” oznacza wszelkiego rodzaju należności wypłacane za użytkowanie lub prawo do użytkowania prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego /włącznie z filmami dla kin oraz filmami i taśmami dla radia i telewizji/, patentu, znaku towarowego, modelu, planu, tajemnicy lub technologii produkcyjnej, jak również za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego i za informacje związane z doświadczeniem zdobytym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej, albo z umiejętnością /know-how/; określenie “należności licencyjne” nie obejmuje należności z tytułu wykonywania wolnych zawodów wymienionych w artykule 14 oraz pracy najemnej o której mowa w artykule 15.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie stosuje się jeżeli właściciel należności licencyjnych, posiadający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie z którego pochodzą należności, bądź działalność handlową lub zarobkową za pośrednictwem położonego w tym Państwie zakładu, bądź wolny zawód w oparciu o stałą placówkę położoną w tym Państwie, a prawa lub wartości majątkowe z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście należą do tego zakładu lub stałej placówki. W tym przypadku postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14 mają odpowiednie zastosowanie.

5. Należności licencyjne uważa się za pochodzące z Umawiającego się Państwa gdy dłużnikiem jest to Państwo, jego jednostka terenowa, władza lokalna, albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, w związku z którym powstał obowiązek płacenia należności licencyjnych i zakład sam ponosi te należności, wówczas uważa się należności licencyjne za pochodzące z tego Umawiającego się Państwa, w którym położony jest zakład.

6. Jeżeli między dłużnikiem a osobą uzyskującą należności licencyjne lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne przekraczają z jakiegokolwiek powodu kwotę, która byłaby zapłacona bez istnienia tych stosunków, wówczas artykuł ten stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę będzie podlegać opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa oraz przy uwzględnieniu innych przepisów niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 13

Zyski majątkowe

1. Zyski majątkowe pochodzące z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego określonego w artykule 6 ustęp 2 mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym majątek ten się znajduje.

2. Zyski majątkowe pochodzące z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego majątek zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo majątku ruchomego przynależnego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała w jednym Umawiającym się Państwie dysponuje, w drugim Umawiającym się Państwie, dla wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które zostaną uzyskane przy przeniesieniu własności takiego zakładu /odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem/ lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w drugim Państwie.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2 niniejszego artykułu, zyski majątkowe osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia tytułu własności statków i samolotów eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej oraz majątku ruchomego mającego związek z eksploatacją takich statków i samolotów będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku nie wymienionego w ustępach 1, 2 lub 3 niniejszego artykułu mogą być opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

ARTYKUŁ 14

Wolne zawody

1. Dochody, które osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo z innej samodzielnej działalności podobnego rodzaju, mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie, chyba że dla wykonywania swojej działalności w drugim Umawiającym się Państwie dysponuje ona zwykle stałą placówką. Jeżeli ona posiada taką stałą placówkę, wówczas dochody mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie, jednak tylko o tyle, o ile mogą być przypisane tej stałej placówce.

2. W rozumieniu niniejszego artykułu określenie "wolne zawody" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywana działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową; a określenie "inna samodzielna działalność podobnego rodzaju" oznacza działalność uważaną za wykonywanie wolnego zawodu przez to Umawiające się Państwo, w którym działalność ta jest wykonywana.

ARTYKUŁ 15

Praca najemna

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 16, 18, 19, 20 i 21 wynagrodzenia za pracę i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągnięte za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu wynagrodzenia jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej wykonywanej na terenie drugiego Umawiającego się Państwa, mogą być opodatkowane tylko w pierwszym Państwie, jeżeli:

- a/ odbiorca przebywa w drugim Państwie łącznie nie dłużej niż 183 dni podczas danego roku podatkowego, i
- b/ wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma w tym drugim Państwie miejsca zamieszkania lub siedziby, i
- c/ wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu wynagrodzenia z pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku morskiego,

samolotu, pojazdu szynowego lub drogowego w komunikacji międzynarodowej mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

ARTYKUŁ 16

Wynagrodzenia członków rad nadzorczych albo zarządzających

Wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej albo radzie zarządzającej spółki, mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

ARTYKUŁ 17

Artyści i sportowcy

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 dochody artystów, jak np. artystów scenicznych, filmowych, radiowych oraz telewizyjnych, jak też muzyków i sportowców z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności, mogą podlegać opodatkowaniu w tym z Umawiających się Państw, w którym wykonują oni te czynności.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobistą działalnością takiego artysty lub sportowca nie jest kierowany do rąk tego artysty lub sportowca ale do rąk innej osoby, dochód taki może—bez względu na postanowienia Artykułów 7, 14 i 15—być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu dochody z rodzajów działalności określonych w ustępie 1, wykonywanych w ramach umowy kulturalnej lub porozumienia kulturalnego pomiędzy Umawiającymi się Państwami, będą zwolnione od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym rodzaje tej działalności są wykonywane.

ARTYKUŁ 18

Renty i emerytury

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 19 emerytury i inne podobne wynagrodzenia z tytułu poprzedniej pracy najemnej, wypłacane osobie zamieszkałej w jednym Umawiającym się Państwie oraz jakakolwiek renta wypłacana takiej osobie, mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

2. Określenie “renta” oznacza określoną sumę płatną okresowo w ustalonych terminach podczas życia danej osoby albo też płatną w pewnym określonym lub dającym się wymierzyć okresie czasu jako spełnienie zobowiązania dokonania płatności w zamian za uprzednio w pełni dokonane zobowiązanie pieniężne lub w równoważniku danej kwoty pieniężnej.

Funkcje publiczne

1. Wynagrodzenie, inne niż renta lub emerytura, wypłacane z funduszy publicznych Zjednoczonego Królestwa lub Północnej Irlandii lub z funduszy jakiegokolwiek władzy lokalnej w Zjednoczonym Królestwie jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz Rządu Zjednoczonego Królestwa lub Północnej Irlandii lub władzy lokalnej w Zjednoczonym Królestwie, będzie opodatkowane tylko w Zjednoczonym Królestwie. Jednakże wynagrodzenie takie będzie opodatkowane tylko w Polsce jeżeli usługi są świadczone w Polsce a osoba otrzymująca takie wynagrodzenie ma miejsce zamieszkania w Polsce oraz osoba ta:

a/ jest obywatelem polskim; lub

b/ nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w Polsce wyłącznie dla celów świadczenia tych usług.

2. Wynagrodzenie inne niż renta lub emerytura, wypłacane przez Polskę lub polską jednostkę terenową lub polską władzę lokalną jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz Rządu Polski lub polskiej jednostki terenowej lub polskiej władzy lokalnej, będzie opodatkowane tylko w Polsce. Jednakże wynagrodzenie takie będzie opodatkowane tylko w Zjednoczonym Królestwie jeżeli usługi są świadczone w Zjednoczonym Królestwie a osoba otrzymująca takie wynagrodzenie ma miejsce zamieszkania w Zjednoczonym Królestwie oraz osoba ta:

a/ jest obywatelem Zjednoczonego Królestwa; lub

b/ nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w Zjednoczonym Królestwie wyłącznie dla celów świadczenia tych usług.

3. Jakakolwiek renta lub emerytura wypłacana przez Zjednoczone Królestwo lub Północną Irlandię lub przez władzę lokalną w Zjednoczonym Królestwie, lub wypłacana z funduszy utworzonych przez Zjednoczone Królestwo lub Północną Irlandię lub władze lokalną w Zjednoczonym Królestwie, jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz Rządu Zjednoczonego Królestwa lub Północnej Irlandii lub władzy lokalnej w Zjednoczonym Królestwie, będzie opodatkowana tylko w Zjednoczonym Królestwie. Jednakże taka renta lub emerytura będzie opodatkowana tylko w Polsce jeżeli osoba ją otrzymująca jest obywatelem polskim i posiada w Polsce miejsce zamieszkania.

4. Jakakolwiek renta lub emerytura wypłacana przez Polskę lub polską jednostkę terenową lub polską władzę lokalną, lub wypłacana z funduszy utworzonych przez Polskę lub polską jednostkę terenową lub polską władzę lokalną jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz Rządu Polski lub polskiej jednostki terenowej lub polskiej władzy lokalnej, będzie opodatkowana tylko w Polsce. Jednakże taka renta lub emerytura będzie opodatkowana tylko w Zjednoczonym Królestwie jeżeli osoba ją otrzymująca jest obywatelem Zjednoczonego Królestwa i posiada w Zjednoczonym Królestwie miejsce zamieszkania.

5. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń, rent lub emerytur mających związek z usługami świadczonymi w związku z jakąkolwiek działalnością zarobkową Umawiającego się Państwa /obejmując

w przypadku Zjednoczonego Królestwa jakąkolwiek działalność zarobkową wykonywaną przez Rząd Północnej Irlandii/ lub jego jednostki terenowej albo władzy lokalnej.

ARTYKUŁ 20

Profesorowie, nauczyciele i pracownicy badawczy

1. Osoba fizyczna, która na zaproszenie uniwersytetu, szkoły pomaturalnej, szkoły lub innej podobnej uznanej placówki oświatowej w jednym z Umawiających się Państw, wyłącznie w celu nauczania w takiej placówce oświatowej lub prowadzenia tam prac badawczych i która ma, lub bezpośrednio przed przybyciem miała, miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, będzie zwolniona od podatku w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie, jeżeli chodzi o wynagrodzenie za takie nauczanie lub prowadzenie prac badawczych, przez okres nie przekraczający dwu lat od dnia jej przybycia do tego Państwa.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie mają zastosowania do dochodów uzyskiwanych z prac badawczych, jeżeli takie prace badawcze są podejmowane nie w interesie publicznym ale głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

ARTYKUŁ 21

Studenci

1. Student, stypendysta, uczeń lub praktykant, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie dla studiów lub kształcenia się, a który ma, lub bezpośrednio przedtem miał, miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, będzie zwolniony od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie jeżeli chodzi o płatności otrzymywane na jego utrzymanie, studia lub kształcenie się, jeżeli płatności te pochodzą ze źródeł spoza tego pierwszego Państwa.

2. Student uniwersytetu lub innej uznanej placówki oświatowej w Umawiającym się Państwie, który podczas okresowego pobytu w drugim Umawiającym się Państwie podejmie pracę w tym Państwie, w ciągu okresu lub okresów nie przekraczających łącznie 183 dni w danym roku podatkowym w celu uzyskania praktycznego doświadczenia w dziedzinie związanej z jego kierunkiem studiów, nie będzie podlegał obowiązkowi podatkowemu w tym drugim Umawiającym się Państwie, w zakresie zarobków uzyskiwanych za taką pracę.

3. W żadnym przypadku nikt nie może odnosić korzyści z postanowień niniejszego artykułu przez okres dłuższy aniżeli 5 lat.

ARTYKUŁ 22

Inne przychody

Części dochodu osoby posiadającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, bez względu na to skąd one pochodzą, a należące do kategorii

lub pochodzące ze źródeł, o których nie było mowy w poprzednich artykułach niniejszej Umowy, mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

ARTYKUŁ 23

Uniknięcie podwójnego opodatkowania

1. Podatek polski, płatny na podstawie ustawodawstwa Polski oraz zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, bez względu na to czy jest pobierany bezpośrednio czy przez potrącenie, w stosunku do zysków, dochodu lub należnych przychodów ze źródeł położonych w Polsce /wyłączając—jeżeli chodzi o przypadek dywidendy—podatek płatny od zysków z których dywidenda ta jest płacona/ będzie zaliczony na poczet jakie gokolwiek podatku Zjednoczonego Królestwa obliczonego w odniesieniu do tych samych zysków, dochodu lub należnych przychodów od których podatek Polski został obliczony. Zaliczenie takie zostanie udzielone zgodnie z istniejącymi postanowieniami ustawodawstwa Zjednoczonego Królestwa, które dotyczą tego zaliczenia jako zaliczenia na poczet podatku Zjednoczonego Królestwa, podatku płatnego na terytorium, które znajduje się poza Zjednoczonym Królestwem oraz zgodnie z każdą następną zmianą tych postanowień, która jednakże nie naruszy zawartej tutaj zasady.

2. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub zyski majątkowe, które—zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy—mogą być opodatkowane w Zjednoczonym Królestwie, wtedy Polska pozwoli na potrącenie od polskiego podatku od dochodu lub zysków majątkowych /w zależności od konkretnego przypadku/, należnego od tej osoby, kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Zjednoczonym Królestwie odpowiednio od tego dochodu lub zysków majątkowych. Jednakże takie potrącenie nie może przekroczyć tej części podatku polskiego, która przypada proporcjonalnie na dochód lub zyski majątkowe, które mogą być opodatkowane w Zjednoczonym Królestwie.

3. Dla celów stosowania ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu, zyski, dochód oraz zyski majątkowe—będące własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie—które mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, będą uznane jako powstające ze źródeł położonych w tym drugim Państwie.

4. Jeżeli zyski, odnośnie których przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa zostało objęte podatkiem w tym Państwie, są także włączone do zysków przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa i te zyski tak włączone są zyskami, które byłyby narosły dla tego przedsiębiorstwa tego drugiego Umawiającego się Państwa jeżeliby warunki ustalone między tymi przedsiębiorstwami byłyby warunkami jakie byłyby ustalone między niezależnymi od siebie przedsiębiorstwami—wtedy kwota włączona do zysków obydwu przedsiębiorstw będzie traktowana dla celów stosowania niniejszego artykułu jako dochód ze znajdującego się w tym drugim Państwie źródła należącego do przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa i ulga podatkowa zostanie odpowiednio udzielona na podstawie postanowień ustępu 1 lub ustępu 2 niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 24

Równe traktowanie

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym w tych samych okolicznościach są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa.

2. Opodatkowanie zakładu, który posiada przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstwa drugiego Państwa prowadzącego taką samą działalność.

3. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał w całości lub częściowo, bezpośrednio albo pośrednio należy do osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo należy do wielu takich osób lub podlega ich kontroli, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu ani związanym z tym obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane inne podobne przedsiębiorstwa pierwszego Umawiającego się Państwa.

4. Żadne postanowienie niniejszego artykułu nie może być rozumiane jako zobowiązujące każde Umawiające się Państwo do udzielania osobom fizycznym, nie mającym miejsca zamieszkania w tym Państwie, osobistych zwolnień, ulg i obniżek dla celów podatkowych, które są udzielane osobom mającym miejsce zamieszkania w tym Państwie.

5. Użyte w tym artykule określenie "opodatkowanie" oznacza podatki każdego rodzaju i określenia z wyjątkiem polskiej opłaty skarbowej za zameldowanie i polskiej opłaty skarbowej za zezwolenie na otwarcie przedsiębiorstwa.

6. Podatki od dochodu i majątku oraz wpłaty z zysków do budżetu, które na podstawie ustawodawstwa polskiego są pobierane od polskich jednostek gospodarki społecznej, będą pobierane tylko od takich jednostek i nie będą traktowane jako "opodatkowanie" dla celów niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 25

Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba mająca siedzibę lub miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie jest zdania, że zarządzenie Państwa lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które nie odpowiada niniejszej Umowie, wówczas może ona bez naruszenia jej prawa do środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedłożyć swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

2. Jeżeli ta właściwa władza uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, wówczas poczyni ona starania

ażeby przypadek ten uregulować po porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu Umowy.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą w celu osiągnięcia porozumienia wskazanego w poprzednich ustępach komunikować się ze sobą bezpośrednio.

ARTYKUŁ 26

Wymiana informacji

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje konieczne do wykonywania niniejszej Umowy oraz informacje dotyczące prawa wewnętrznego Umawiających się Państw co do podatków wymienionych w Umowie w takim zakresie, w jakim opodatkowanie jakie one przewiduje jest zgodne z Umową. Wymienione informacje będą stanowiły tajemnicę i nie będą udzielane innym osobom a jedynie tylko osobom /w tym również sądom albo organom administracyjnym/ zajmującym się ustalaniem, poborem lub ściąganiem podatków wymienionych w niniejszej Umowie albo postępowaniem lub rozstrzygnięciem środków odwoławczych w sprawach podatków będących przedmiotem niniejszej Umowy.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały one jedno z Umawiających się Państw do:

- a/ stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego albo drugiego Państwa,
- b/ udzielania informacji, których ustalenie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa,
- c/ przekazywania informacji, które ujawniałyby jakkolwiek tajemnicę handlową, przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa lub których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu /ordre public/.

ARTYKUŁ 27

Pracownicy dyplomatyczni i konsularni

Przepisy niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym lub konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub umów szczególnych.

ARTYKUŁ 28

Wejście w życie

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie okresu 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie stosowana jak następuje:

a/ w Zjednoczonym Królestwie:

jeżeli chodzi o podatek dochodowy i podatek od zysków majątkowych—do każdego roku wymiarowego rozpoczynającego się w dniu 6 kwietnia 1975 roku lub po tym dniu; oraz

jeżeli chodzi o podatek od spółek—do każdego roku rachunkowego rozpoczynającego się w dniu 1 kwietnia 1975 roku,

b/ w Polsce: od dnia 1 kwietnia 1975 roku.

ARTYKUŁ 29

Wypowiedzenie

Niniejsza Umowa pozostaje w mocy do chwili wypowiedzenia przez jedno z Umawiających się Państw. Każde z Umawiających się Państw może ją wypowiedzieć w drodze dyplomatycznej na piśmie, co najmniej sześć miesięcy przed zakończeniem każdego roku kalendarzowego następującego po roku 1980.

W takim przypadku postanowienia Umowy przestaną obowiązywać:

a/ w Zjednoczonym Królestwie:

jeżeli chodzi o podatek dochodowy i podatek od zysków majątkowych—w odniesieniu do każdego roku wymiarowego rozpoczynającego się w dniu 6 kwietnia lub po tym dniu, w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku w którym dokonano wypowiedzenia;

jeżeli chodzi o podatek od spółek—w odniesieniu do każdego roku rachunkowego rozpoczynającego się w dniu 1 kwietnia, lub po tym dniu, w roku kalendarzowym następującym bezpośrednio po roku w którym dokonano wypowiedzenia,

b/ w Polsce: po dniu 1 kwietnia roku kalendarzowego następującego po roku, w którym przekazano notę wypowiedzenia.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy podpisali niniejszą Umowę.

Umowę niniejszą, sporządzono w dwu egzemplarzach w Londynie dnia 16 grudnia 1976 roku w języku angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu Zjednoczonego
Królestwa Wielkiej Brytanii
i Północnej Irlandii

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON & OGWEN

ROMUALD SPASOWSKI

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through Booksellers*